

Editorial

La traduction juridique a fait partie de *JoSTrans*, depuis ses débuts puisqu'elle apparaît dans le premier numéro de Janvier 2004. Le thème est également présent au fil du journal dans des articles individuels et dans le numéro spécial recueilli par Karen Seago et al en 2014 (n°24). En 2017 le *Journal of Specialised Translation* offre à ses lecteurs et lectrices un autre numéro sur la traduction juridique intitulé La Qualité dans la traduction juridique (*Quality in Legal Translation*), proposé par Hendrik J. Kockaert et Nadia Rahab. Ce numéro spécial est structuré autour des résultats du projet européen QUALETRA, mené par un groupe d'universités, d'institutions professionnelles et autres intéressés. Coordonné par KU Leuven, il a été créé en réponse à la directive européenne 2010/64/EU sur les droits à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales.

Le concept qui sous-tend ce numéro est celui de qualité, un concept qui reste au cœur de la recherche en traduction juridique et relie théorie et pratique dans ce domaine. Pour Prieto Ramos, il joue même un rôle moteur tant dans la pratique que dans le cadre universitaire : « L'exigence de la qualité est un agent catalyseur à la fois en regard de la pratique professionnelle, particulièrement dans des contextes multilingues et en ce qui concerne le développement de la traductologie juridique » (2015: 12).

Ce numéro spécial considère la qualité en traduction juridique sous différents angles et montre ses nombreux visages. Il inclut l'introduction des rédacteurs invités, neuf articles, une contribution au 'coin des traducteurs' et un entretien divisé en deux parties. Tout d'abord la qualité de la traduction juridique est considérée (Brannan, Čavoški). En second lieu, elle est examinée à un plus large niveau à travers les traducteurs (Scarpa et Orlando), la coopération entre les agents impliqués, qui comprennent les institutions gouvernementales, leurs tribunaux et leurs actions (Hara). Troisièmement, l'impact des ressources de traduction telles que les bases de données multilingues juridiques est étudié (Chiocchetti et al.). L'attention se porte ensuite au niveau micro-textuel des solutions traductionnelles (Paolucci, Ross et Magris, Krogsgaard Vesterager), et de leur évaluation (Kockaert et Segers, Phelan). Enfin, l'entretien filmé de Jan Engberg considère la qualité de la recherche.

Surtout, c'est de l'importance centrale de la traduction juridique dans le domaine de la traduction spécialisée et des développements universitaires et méthodologiques dans en traductologie juridique que témoigne ce numéro spécial. Overall, this special issue attests to the centrality of legal translation to specialised translation and to the academic development and methodological refinement of Legal Translation Studies as a discipline.

References

- **Prieto Ramos, Fernando** (2015). "Quality Assurance in Legal Translation: Evaluating Process, Competence and Product in the Pursuit of Adequacy." *International Journal for the Semiotics of Law* 28, 11-30.

Łucja Biel